



Двусторонний договор о неразглашении

Reciprocal Non-Disclosure Agreement

(на английском и русском языках)

miripravo.ru/k1-b2



Резюме, Конфиденциальность, Интеллектуальная собственность, Акцессорные договоры,
Международные контракты a-Z

Настоящий Двусторонний договор о неразглашении ("Договор") заключён и вступает в силу <дата> между:

< Компания 1>, <юридический адрес>, в лице <XXX>, действующего на основании <Устава, Доверенности> и

< Компания 2>, <юридический адрес>, в лице <YYY>, действующего на основании <Устав, Доверенности>

С целью содействия изучению возможного делового сотрудничества между Сторонами и учитывая положения и взаимные обещания, содержащиеся в настоящем Договоре, а также с целью другого юридически действительного ценного встречного удовлетворения {получение и достаточность которого признается каждой из Сторон}, Стороны согласились о нижеследующем:

1. Конфиденциальная информация

В настоящем Договоре "Конфиденциальная информация" означает информацию, касающуюся бизнеса, операций, технологии, систем или продуктов раскрывающей Стороны или любого из ее филиалов ("Владельца"), которая представляет ценность для Владельца и неизвестна конкурентам Владельца, в том числе: информация, идеи, концепции, бизнес-планы, планы маркетинга или развития, изобретения проекты, спецификации, чертежи, прототипы, предварительные заявки на изобретения, предложения, контракты- заявки, вычислительные комплексы, компьютерные программы,

This Reciprocal Non-Disclosure Agreement ("Agreement") is made effective on the <date>, between:

< Company 1>, <principal place of business>, represented by <XXX> acting in accordance with <Statuses, Power of Attorney>, and

< Company 2>, <principal place of business>, represented by <YYY> acting in accordance with <Statuses, Power of Attorney>,

In furtherance of exploring a possible business relationship between the Parties and in consideration of the premises and the mutual promises contained herein and for other good and valuable consideration (the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged by each of them), the Parties agree as follows:

1. Confidential Information

In this Agreement "Confidential Information" means information about the business, operations, technology, systems or products of the disclosing party or any of its subsidiaries ("Owner") that is of value to Owner and not generally known to competitors of Owner, including, but not limited to, information, ideas, concepts, business plans, marketing or development plans, inventions, designs, specifications, drawings, prototypes, provisional patent applications, proposals, contracts, applications, computer systems, computer programs, computer data, software code, engineering data, manufacturing data, marketing data, customer names, supplier

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

данные компьютеров, программный код, технические данные, производственные - энные, данные маркетинга, имена заказчиков, имена поставщиков, пароли, номера личных телефонов, финансовая информация, система ценовых скидок и коммерческие тайны Владельца, независимо от того, является ли эта информация устной, письменной, графической, фотографической, электронной или содержится в любом другом документальном материале, независимо от физической формы или характеристик и независимо от того, имеет ли эта информация гриф “Конфиденциально”.

2. Защита конфиденциальной информации

Сторона, получающая или приобретающая Конфиденциальную информацию (“Получатель”), подтверждает Владельцу, что Получатель обязан защищать и имеет желание защищать такую информацию. Получатель соглашается с Владельцем о нижеследующем {если иное не оговорено Владельцем в письменном виде):

(a) Любое раскрытие Конфиденциальной информации Владельцем Получателю будет рассматриваться последним как конфиденциальное, и такая информация будет храниться им как секретная и конфиденциальная, не будет разглашаться любой третьей стороне - лицу, фирме или корпорации (за исключением тех сотрудников, консультантов и агентов Получателя, которым необходимо знать эту информацию и которые связаны с Получателем соглашением о соблюдении конфиденциальности этой информации, защищающим Конфиденциальную

names, passwords, personal telephone numbers, financial information, price discount structure and trade secrets of Owner, whether such information be oral, written, drawn, photographic, electronic or contained in any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and whether or not such information is marked as “Confidential”.

2. Protection of Confidential Information

A Party receiving or acquiring Confidential Information (“Recipient”) acknowledges to Owner that Recipient has a duty to protect, and is desirous of protecting, such information. Recipient agrees with Owner that, unless specifically otherwise authorized in writing by Owner:

(a) any disclosure of Confidential Information by Owner to Recipient will be treated by Recipient as confidential and such information will be kept secret and confidential by Recipient and will not be divulged to any other person, firm or corporation (except to those employees, consultants and agents of Recipient who have a need to know such information and who are bound by agreement with Recipient to respect the confidentiality of such information which will protect Owners Confidential Information from further disclosure in violation of this Agreement and

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

информацию Владельца от дальнейшего распространения в нарушение настоящего Договора, и Получатель обязан обеспечить соблюдение этого договора),

(b) Эта Конфиденциальная информация будет использоваться только для оценки и последующего осуществления возможностей найма, консультирования или инвестирования, совместного использования технических ресурсов и/или деловых соглашений между Получателем и Владельцем,

(c) Получатель не будет копировать, раскрывать, публиковать, распространять или изменять Конфиденциальную информацию, за исключением необходимых случаев, или использовать ее для любой другой цели помимо той, для которой она предназначена, и Получатель не будет проводить инженерный анализ Конфиденциальной информации, а также

(d) По просьбе со стороны Владельца, Получатель незамедлительно либо (i) возвратит всю Конфиденциальную информацию, а также все копии, выписки и сводки Конфиденциальной информации Владельца, которые находятся у Получателя, либо (ii) уничтожит эту информацию и подтвердит Владельцу ее уничтожение.

3. Исключения

Положения пункта 2 настоящего Договора не распространяются на информацию, относящуюся к Владельцу, которая:

(a) Является или становится частью

Recipient shall be responsible for ensuring c
entrance with such agreement

(b) such Confidential Information will be used only to evaluate and thereafter pursue employment, consulting or investment opportunities technical resource sharing and/or business arrangements between Recipient and Owner,

(c) Recipient will not copy, disclose, publish, distribute or alter any Confidential Information, except as necessary, or use the same for any purpose other than that for which it was given, and Recipient not reverse engineer any Confidential formation, and

(d) immediately on request by Owner, Recipient will either (i) return all Confidential Information, as well as all copies, reproductions, extracts from and summaries of Confidential Information of Owner that is in the possession or control of Recipient or (ii) destroy such information and certify to Owner its destruction.

3. Exclusions

The provisions of paragraph 2 of this Agreement shall not apply to information concerning Owner that:

(a) is or becomes part of the public domain

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

всеобщего достояния без нарушения
настоящего Договора,

(b) Получена Получателем на законном основании от третьей стороны, которая не получала ее от Владельца на условиях конфиденциальности,

(c) Находилась в распоряжении Получателя раньше, чем была раскрыта Получателю Владельцем, и независимо от него, что может быть подтверждено, или

(d) Получатель обязан раскрыть информацию согласно предписаниям правомочной фондовой биржи, правительственного учреждения или официального органа, запросившего эту информацию, либо суда или трибунала надлежащей юрисдикции, действующего в соответствии со своими полномочиями, при условии, что Получатель незамедлительно известит Владельца о предстоящем раскрытии, чтобы Владелец имел возможность запросить охранный судебный приказ или другую подходящую защиту прав. В случае, если Получатель вынужден раскрыть Конфиденциальную информацию, он обязуется раскрывать только ту часть, которую требуется раскрыть в соответствии с законом, и обязуется приложить все силы к сохранению конфиденциальности.

4. Права не передаются

Получатель не получает никакого разрешения или права, посредством подразумеваемого условия или иным образом, в отношении любой заявки на патент, патента или любых других прав на интеллектуальную собственность Владельца.

without violation of this Agreement,

(b) is rightfully received by Recipient from a third party who did not acquire it from Owner under an obligation of confidentiality,

(c) can be shown to have been in possession of Recipient prior to and independently of any disclosure made to Recipient by Owner, or

(d) Recipient is required to disclose pursuant to any regulations of any recognized Stock Exchange or any governmental agency or authority lawfully requesting the same or to any Court or tribunal of competent jurisdiction acting in pursuance of its powers, save that Recipient will promptly provide Owner with notice of any proposed disclosure so that Owner may seek a protective order or other appropriate remedy. In the event that Recipient is compelled to disclose any Confidential Information, then Recipient undertakes to disclose only that portion which is legally required to be disclosed and use its best efforts to preserve its confidentiality.

4. No Rights Granted

No license or right is granted hereby to Recipient, by implication or otherwise, with respect to or under any patent application, patent, claim of patent or other intellectual property rights of Owner.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

5. Защита прав

Каждая из Сторон признает, что нарушение положений пункта 2 настоящего Договора нанесет ущерб Владельцу, который не может быть полностью компенсирован только денежной выплатой. Поэтому каждая из Сторон соглашается, что в случае такого нарушения, помимо других законных путей защиты прав, Владелец имеет право обратиться в суд надлежащей юрисдикции для удовлетворения требования посредством предписания суда, запретительного постановления, судебного решения или иным подходящим способом, чтобы обеспечить выполнение этого Договора.

6. Срок действия и вступление в силу

Этот Договор будет действовать в течение _____ лет после даты, указанной выше, и будет иметь юридическое действие также для наследников и правопреемников Сторон, как в отношении выгод, так и обязательств.

7. Применимое законодательство

Этот Договор регулируется законодательством Австрии. Стороны согласны с тем, что суд с территориальной юрисдикцией _____ должен иметь исключительную компетенцию в отношении любых споров, возникающих в связи с этим Договором.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны заключили настоящий Договор указанного выше числа.

5. Remedies

Each Party acknowledges that a breach of the provisions of paragraph 2 of this Agreement would result in damages to Owner that may not be adequately compensated for by a monetary award alone. Accordingly each Party agrees that in event of any such breach then, in addition to any other remedies available at law or otherwise, Owner shall be entitled as a matter of right to apply to a court of competent jurisdiction for relief by way of injunction, restraining order, decree or otherwise as may be appropriate to ensure compliance with this Agreement.

6. Term & Enurement

This Agreement will continue for a period of _____ years from the date set out above and will enure to the benefit of and bind the successors and assigns of the Parties hereto.

7. Governing Law

The laws of Austria will govern this Agreement. It is agreed that the court with territorial jurisdiction for _____, shall have exclusive jurisdiction with respect to any disputes arising from this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF tie Parties have executed this Agreement as of the date first above written.

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of
(Подписано от имени и по поручению)

_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)